

FÜNF LIEDER, Op. 3

aus „Der siebente Ring“
Stefan George (1868-1933)

[1] I.

Dies ist ein Lied für dich allein:
von kindischem Wähnen,
von frommen Tränen...
durch Morgengärten klingt es
ein leicht-beschwingtes.
nur dir allein
möcht es ein Lied das rühre sein

[2] II.

Im Windesweben
war meine Frage
nur Träumerei.
Nur Lächeln war
was du gegeben.
Aus nasser Nacht
ein Glanz entfacht –
Nun drängt der Mai,
nun muß ich gar
um dein Aug' und Haar
alle Tage in Sehnen leben

[3] III.

An Bachesranft
die einzigen Frühen
die Hasel blühen.
Ein Vogel pfeift
in kühler Au.
Ein Leuchten streift
erwärmt uns sanft
und zuckt und bleicht. –
Das Feld ist brach,
der Baum noch grau...
Blumen streut vielleicht der Lenz uns nach.

[4] IV.

Im Morgentaun
trittst du hervor
den Kirschenflor
mit mir zu schaun,
Duft einzuziehn
des Rasenbeetes.
Fern fliegt der Staub...
Durch die Natur
noch nichts gediehn
von Frucht und Laub –
Rings Blüte nur...
Von Süden weht es.

[5] V.

Kahl reckt der Baum
im Winterdunst
sein frierend Leben.
Laß deinen Traum
auf stiller Reise
vor ihm sich heben!
Er dehnt die Arme –
Bedenk ihn oft mit dieser Gunst,
daß er im Harme
daß er im Eise
noch Frühling hofft!

FIVE SONGS, Op. 3

from "The Seventh Ring"
Stefan George (1868-1933)

I.

This is a song for you alone:
from childish illusions,
from pious tears ...
through the morning gardens it sounds
lightly wafted.
only for you
would it be a song to stir.

II.

In the weaving of the wind
was my question
only dreaming.
Only smiling was
what you gave.
From humid night
a glow was kindled –
Now May presses,
now must I even
for your eyes and hair
every day live in longing.

III.

On the brook's edge
early in the morning
the hazels flower.
A bird pipes
in the cool meadow.
A shining streaks
gently warms us
and moves and goes pale. –
The field is fallow,
the tree still grey...
Spring perhaps scatters flowers after us.

IV.

In the morning dew
you stepped out
the cherry flower
with me to see,
to take in the fragrance
of the grassy plot.
Far flies the pollen...
Through natur
yet nothing thrives
from fruit and leaf –
About only blossoms...
From the south it blows.

V.

Bare stretches the tree
in the winter vapour
its freezing life.
Let your dream
in still journey
rise before it!
It stretches out its arms –
Consider it often with this grace,
that in sorrow
that in ease
still it hopes for spring!

FÜNF LIEDER, Op. 4

Stefan George

[6] I. Eingang

Welt der Gestalten lang lebewohl!...
Öffne dich Wald voll schlohweißer Stämme!
Oben im Blau nur tragen die Kämme
Laubwerk und Früchte: Gold Karneol.

Mitten beginnt beim marmornen Male
langsame Quelle blumige Spiele,
rinnt aus der Wölbung sachte als fielethere
Korn um Korn auf silberne Schale.

Schauernde Kühle schließt einen Ring,
Dämmer der Frühe wölkt in den Kronen,
ahnendes Schweigen bannt die hier wohnen...
Traumfittich rausche! Traumharfe kling!

[7] II. Noch zwingt mich Treue

Noch zwingt mich Treue über dir zu wachen
und deines Duldens Schönheit daß ich weile,
mein heilig Streben ist mich traurig machen
damit ich wahrer deine Trauer teile.
Nie wird ein warmer Anruf mich empfangen,
bis in die späten Stunden unseres Bundes
muß ich erkennen mit ergebnem Bangen
das herbe Schicksal winterlichen Fundes.

[8] III. Ja Heil und Dank

Ja Heil und Dank dir in den Segen brachtest!
Du schläferdest das immer laute Pochen
mit der Erwartung deiner – Teure – sachte
in diesen glanzerfüllten Sterbewochen.
Du kamest und wir halten uns umschlungen,
ich werde sanfte Worte für dich lernen
und ganz als glichest du der Einen Fernen
dich loben auf den Sonnenwanderungen.

[9] IV. So ich traurig bin

So ich traurig bin
weiß ich nur ein Ding:
ich denke mich bei dir
und singe dir ein Lied.
Fast vernehm ich dann
deiner Stimme Klang,
ferne singt sie nach
und minder wird mein Gram.

[10] V. Ihr tretet zu dem Herde

Ihr tretet zu dem Herde
wo alle Glut verstarb,
Licht war nur an der Erde
vom Monde leichenfarb.
Ihr tauchtet in die Aschen
die bleichen Finger ein
mit Suchen, Tasten, Haschen –
wird es noch einmal Schein!
Seht was mit Trostgebärde
der Mond euch rät:
tretet weg vom Herde,
es ist worden spät.

VIER LIEDER, Op. 12

[17] I. Der Tag ist vergangen

Volkslied

Der Tag ist vergangen,
die Nacht ist schon hier,

FIVE SONGS, Op. 4

Stefan George

I. Beginning

World of shapes a long farewell!...
Open, forest, your snow-white trunks!
Above in the blue only the peaks bear
Foliage and fruits: gold cornelian.

In the middle by the marble monument
the slow spring plays amid the flowers,
runs from the vault scattered as filling
grain on grain the silver bowl.

Quivering cold closes a circle,
Half light of early morning clouds on the summits,
Ominous silence envelops those who live here...
Wing of dreams rush on! Harp of dreams sound out!

II. In faithfulness I watch

In faithfulness I watch still over you
and linger over the beauty of your patience,
my sacred striving is to make myself sad
to share more truly yours.
Never will a warm appeal take hold of me,
until in the late hours of our union
I must realise with devoted anxiety
the bitter fate of the traces of winter.

III. Yes health and thanks

Yes health and thanks to you that brought us together!
You calmed the ever loud heart beats
with waiting for you – dear one – gently
in these light-filled weeks of death.
You came and we embraced
I will learn for you gentle words
and all as if you were like the distant one
praise you as the sun takes its course.

IV. So I am sad

So I am sad
I know only one thing:
I think I am with you
and sing you a song.
Almost then I hear
the sound of your voice,
singing far away
and the less is my sorrow.

V. You drew near the hearth

You drew near the hearth
where the glow has all died,
light was only on the earth
in deathly colour from the moon.
You plunged into the ashes
your pale fingers
seeking, tasting, taking –
will the fire shine yet again!
See what with comforting gesture
the moon counsels you:
step away from the hearth
it is late.

FOUR SONGS, Op. 12

I. Day is gone

Folk-Song

Day is gone,
night is here,

gute Nacht, o Maria,
bleib ewig bei mir.
Der Tag ist vergangen,
die Nacht kommt herzu,
gib auch den Verstorbenen
die ewige Ruh.

[18] II. Die Geheimnisvolle Flöte

Li-Tai-Po (c.700-762), aus Hans Bethges „Chinesische Flöte“

An einem Abend,
da die Blume dufteten
und alle Blätter an den Bäumen,
trug der Wind mir das Lied einer entfernten Flöte zu.
Da schnitt ich einen Weidenzweig vom Strauche,
und mein Lied flog, Antwort gebend,
durch die blühende Nacht.
Seit jenem Abend hören,
wenn die Erde schläft,
die Vögel ein Gespräch in ihrer Sprache.

[19] III. Schien mir's, als ich sah die Sonne

aus August Strindberg (1849-1912) „Gespenstersonate“

Schien mir's, als ich sah die Sonne,
daß ich schaute den Verborgnen;
jeder Mensch genießt die Werke,
selig, der das Gute übet.
Für die Zornestat, die du verübtest,
büße nicht mit Bosheit;
tröste den, den du betrübtest,
gütig, und es wird dir frommen.
Der nur fürchtet, der sich hat vergangen:
gut ist schuldlos leben.

[20] IV. Gleich und Gleich

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ein Blumenglöckchen vom Boden hervor
war früh gesprosset in lieblichem Flor;
da kam ein Bienchen und naschte fein:
Die müssen wohl beide für einander sein.

good night, O Maria,
stay always by me.
Day is gone,
night is comes,
grant also to the dead
eternal rest.

II. The Mysterious Flute

Li-Tai-Po (c.700-762), from Hans Bethge's "Chinese Flute"

One evening,
when the flowers sent out their fragrance
and all the leaves on the trees
the wind carried to me the song of a distant flute.
Then I cut a willow branch from the bush
and my song flew, giving answer,
through the blossoming night.
Every evening the bird hear,
when the earth sleeps,
words in their language.

III. It seemed to me, as I saw the sun

from "Ghost Sonata" by August Strindberg (1849-1912)

It seemed to me, as I saw the sun,
that I beheld what was hidden;
every man enjoyed the work,
happy, that practises good.
For the anger that you committed
atone not with evil;
console the one whom you grieved,
in goodness, and it will avail you.
He only fears who has done this:
innocent life is good.

IV. Like and Like

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

A snowdrop up from the ground
sprouted early in the fair meadow;
there came a little bee and drank well:
they must both be for one another.

English translations by Keith Anderson